

# Unterschiedliche Versionen in der deutschen Übersetzung

1) **Hugenay** © ([hugenay@gmx.li](mailto:hugenay@gmx.li)) schrieb am 18.02.2001 um 19:42:02: Wie schon von in einem anderen Forum erwähnt gibt es beim Karpatenhund 2 erheblich unterschiedliche Versionen der Übersetzung (siehe Folgendiskussion Karpatenhund) in den deutschen Büchern von Franckh, was man bei den neueren Auflagen in der 5.letzten Zeile auf Seite 4 erkennen kann:

© 1978, 1979 Franckh'sche Verlagshandlung.

Also ist die alte Version nur 1978 verwendet worden und ab 1979 die neue, also wahrscheinlich schon in der 2. Auflage.

Ähnlich verhält es sich beim Narbengesicht:

© 1982, 1983 Franckh'sche Verlagshandlung, wo ab der 2. Auflage 1983 Hitchcock wieder vertreten ist.

Interessant wäre nun, ob es eventuell bei weiteren Büchern Abweichungen in späteren Auflagen gibt.

Ich könnte hier schonmal den Super-Papagei mit einer minimalen Änderung erwähnen: In Auflage Nr. 5 ist in Hitchcocks Vorwort von Fall Nummer 7 die Rede, während dies in späteren Auflagen auf Nummer 8 geändert wurde (wie es auch der Buchreihenfolge bei Franckh entspricht, da Super-Papagei als 8. Buch erschien).

Sind jemandem weitere Änderungen bei anderen Büchern bekannt?

Verdächtig erscheint mir der seltsame Wecker zu sein, da dort zumindest ab Auflage 4 (die 1975 erschien) als Erstauflagsdatum 1973 angegeben ist, die Erstaufgabe aber tatsächlich 1970 oder 1971 erschien. Hier könnte vielleicht ab Auflage 3, die 1973 erschien, etwas geändert worden sein. Besitzt jemand Auflage 1 oder 2 und könnte sie mit einer späteren Auflage vergleichen?

2) **Sven H.** © ([grusel@hoerspass.de](mailto:grusel@hoerspass.de)) schrieb am 18.02.2001 um 22:52:03: Hugenay, eine sehr gute Frage! Von den unterschiedlichen "Karpatenhund"-Versionen wußte ich noch nichts! Muß ich gleich mal nachlesen. Interessant wäre dann auch, welcher Version das dtv-Taschenbuch gefolgt ist! Von weiteren unterschiedlichen Versionen ist mir derzeit nichts bekannt. Die unterschiedlichen Zahlen im "Wecker" sind wirklich verdächtig, stimmt! - Hat jemand mehr Hinweise?

3) **Sven H.** © ([grusel@hoerspass.de](mailto:grusel@hoerspass.de)) schrieb am 18.02.2001 um 23:11:14: Mir ist da gerade noch was eingefallen: Ich werde das Gefühl nicht los, daß die Erstaufgabe des "Drachen" den Titel "Die drei ??? und der hustende Drache" trug. Es gibt eine Franckh-Anzeige, die diesen Titel auflistet, und in einem literaturwissenschaftlichen Buch von 1974 wird das Buch ebenso genannt! Allerdings ist es seltsam, daß noch niemand das hier gemeldet hat. Hat niemand die Erstaufgabe?

4) **Lapathia** © ([bogucki@stones.com](mailto:bogucki@stones.com)) schrieb am 19.02.2001 um 06:55:24: Also, ich habe die 2.Auflage. Doch leider hustet der Drache bei mir nicht.

5) **Jupiter Jones** © ([justus.jonas@justmail.de](mailto:justus.jonas@justmail.de)) schrieb am 19.02.2001 um 20:58:31: Also ehrlich gesagt, glaube ich das nicht. Was war denn das für eine Kosmosanzeige? Vielleicht war es nur ein vorläufiger Arbeitstitel, der vorab schonmal in einer Liste aufgetaucht ist...? Seltsam dann allerdings die Erwähnung in dem Buch von 1974, als der

Drache schon zwei Jahre auf dem Markt war. Aber eigentlich müsste das mit einer Anfrage bei Kosmos doch zu klären sein, oder wird man dort etwa auch wie bei BMG mit dem Satz abgefertigt: "Nach intensiven Recherchen in unserem Archiv müssen wir Ihnen leider mitteilen, dass es darüber keinerlei Unterlagen mehr gibt. Es ist einfach zu lang her."?

6) **Sven H.** © ([grusel@hoerspass.de](mailto:grusel@hoerspass.de)) schrieb am 19.02.2001 um 22:09:51: Hallo Jupiter, es handelt sich um eine Anzeige in der 1972er Drittauflage von Hitchcocks "Wer war der Täter" [so hieß die "Krimi-Box" früher], das bei Ravensburger als Taschenbuch erschien. In dem Buch steckt hinten eine Anzeige von "Franckh Stuttgart". Ich habe die Anzeige eingescannt: <http://members.aol.com/mordabrunn/seaside/husten1.jpg> - Natürlich muß man nicht jede Anzeige beim Wort nehmen [es gab da ja mal ein Buch namens "Die drei ??? und der verschwundene Dämon" ...], zumal ich bis heute nicht verstehe, was die Zeile "Jeder Band hat ca. 160 Seiten mit zahlreichen Textzeichnungen" heißen soll. Was für Textzeichnungen? Meinte man damit das Hitchcock-Logo ...?

7) **ALX** ([alxwe@t-online.de](mailto:alxwe@t-online.de)) schrieb am 19.02.2001 um 22:21:36: Ist doch gar nicht mal so abwegig, daß die erste Version "hustender Drache" hieß. Ist schließlich die direkte Übersetzung des englischen Originaltitels. Vielleicht wurde er kurz vor Erscheinen des Buches geändert, da er sich doch auf Deutsch etwas seltsam anhört.

[rocky-beach.com](http://rocky-beach.com) by Jörg und Detlev